وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جـــهاز الإشـــراف والتقـويم العلـمي
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي

استمارة وصف البرنامج الأكاديمي للكليات والمعاهد
للعام الدراسي ٢٠٢٢ – ٢٠٢٣

الجامعة : بغداد
الكلية /المعهد : اللغات
القسم العلمي : اللغة الاسبانية
تاريخ ملء الملف : ٢٠٢٢/١٠/٩

التوقيع : **التوقيع :**
اسم رئيس القسم : أ.م.د. رياض مهدي **اسم المعاون العلمي : أ.م.د. عمار عودة**
التاريخ : **التاريخ :**

دقق الملف من قبل
شعبةضمان الجودة والأداء الجامعي
اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:
التاريخ / /
التوقيع

مصادقة السيد العميد

وصف البرنامج الأكاديمي

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضياً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج

١. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
٢. القسم العلمي / المركز	كلية اللغات
٣. اسم البرنامج الأكاديمي او المهني	اللغة الاسبانية
٤. اسم الشهادة النهائية	بكالوريوس
٥. النظام الدراسي: سنوي /مقررات/اخرى	سنوي
٦. برنامج الاعتماد المعتمد	لا يوجد
٧. المؤثرات الخارجية الأخرى	
٨. تاريخ إعداد الوصف	٢٠٢٢/١٠/٩
٩. أهداف البرنامج الأكاديمي	
١ اعداد مجموعة من الطلبة الكفؤين القادرين على التواصل مع متحدثي اللغة الاسبانية	
٢ تنمية التحليل النصي لدى الطالب للمرحلة الاولى والرابعة	
٣ اعداد الطالب لغرض القيام بعملية الترجمة التحريرية والشفوية للمرحلة الرابعة	

١٠. مخرجات البرنامج المطلوبة وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ-ا الاهداف المعرفية . أ١- تعريف الطالب باهمية تعلم اللغات أ٢- ان اللغة رافد اضافي لزيادة التعرف على ثقافة الاخر أ٣- تعليم الطالب وتوعيته بضرورة اتقان تعلم اللغة الاسبانية أ٤- يتعرف الطالب في المرحلة الاولى على تركيب الجملة في الإسبانية وأهم اختلافاتها عن العربية مع مراعاة ما هناك من فروق بين التذكير والتأنيث وأزمنة الأفعال وعلامات الترقيم الخ. **أ٥**- يتعرف الطالب على اللغة القانونية للمرحلة الرابعة وما تتناوله من قضايا وكيفية نقلها من العربية إلى الإسبانية بلغة دقيقة وسليمة. أ٦- يميز الطالب في المرحلة الرابعة تراكيب ومصطلحات قانونية وألفاظ جديدة وأخرى دخيلة أو مشتقة وكيفية نقلها الى موازياتها في اللغة الإسبانية والعربية
ب -الاهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج : ب ١ - ب ١ – مهارة الترجمة بانواعها ب ٢ - مهارة التواصل التمييز بية المعنى

طرائق التعليم والتعلم
١. الشرح وتحليل النصوص القانونية وتوضيحها ٢. الاستماع الى المشاهد الفيديوية وتحليل التركيب النحوية
طرائق التقييم
١.الاختبارات التحريرية والشفوية ٢.تكليف الطلبة باعمال الترجمة ٣.النشاط الصفي
ج-الاهداف الوجدانية والقيمية : ج١- تنمية المهارات في التفكير المنظم ج٢- تنمية مهارة تحليل النص ج٣- استخدام تقنيات خاصة في الترجمة للمرحلة الرابعة
طرائق التعليم والتعلم
١. الشرح وتحليل النصوص القانونية وتوضيحها ٢. الاستماع الى المشاهد الفيديوية وتحليل التركيب النحوية المعقدة المتعلقة بالنصوص القانونية ٢. تبيين الاختلاف الدلالي بين المعنى العام للمفردة والمعنى القانوني
طرائق التقييم
. **٤٠ درجة**: درجة السعي السنوي, بما فيها اختبارات الطلبة الشهرية شفويا, وحضور الطلبة, ومشاركتهم في الدرس, وكتابة النشاطات والتقارير العلمية التي تتعلق بمادة الترجمة القانونية. ٢. **٦٠ درجة**: درجة الامتحان النهائي.

د -المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د١- مهارة استعمال الطرائق والاساليب د٢- مهارة استعمال الوسائل التعليمية د٣- يلتزم بالسلوكيات والقيم الاخلاقية
طرائق التعليم والتعلم
١. الشرح وتحليل النصوص القانونية وتوضيحها ٢. الاستماع الى المشاهد الفيديوية وتحليل التركيب النحوية المعقدة المتعلقة بالنصوص القانونية ٣. تبيين الاختلاف الدلالي بين المعنى العام للمفردة والمعنى القانوني
طرائق التقييم
الاختبارا ت التحريرية والشفوية
١١. بنية البرنامج

المرحلة الدراسية	رمز المقرر أو المساق	اسم المقرر أو المساق	الساعات المعتمدة	
			نظري	عملي
الرابعة		الترجمة القانونية		

			٢	/

١٢. التخطيط للتطور الشخصي
١. العمل المشترك: العمل ضمن حلقة نقاشية بفاعلية ونشاط ٢. أدارة الوقت: ادارة الوقت بفاعلية وتحديد الاولويات مع القدرة على العمل المنظم بمواعيد ٣. القيادة: القدرة على توجيه وتحفيز الاخرين الاستقلالية بالعمل
١٣. معيار القبول (وضع الأنظمة المتعلقة بالالتحاق بالكلية أو المعهد)
القبول المركزي
١٤. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج
الموقع الالكتروني في الكلية دليل الجامعة الكتب والمصادر المتوفرة بالقسم

مخطط مهارات المنهج																					
يرجى وضع اشارة في المربعات المقابلة لمخرجات التعلم الفردية من البرنامج الخاضعة للتقييم																					
				مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج																	
السنة / المستوى	رمز المقرر	اسم المقرر	أساسي أم اختياري	الاهداف المعرفية				الاهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج				الاهداف الوجدانية والقيمية				المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي)					
				أ١	أ٢	أ٣	أ٤	ب١	ب٢	ب٣	ب٤	ج١	ج٢	ج٣	ج٤	د١	د٢	د٣	د٤		
		الترجمة القانونية	اساسي				X			X				X				X			

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الاسبانية
اسم / رمز المقرر	الترجمة القانونية
أشكال الحضور المتاحة	8 و 2 اسبوعي
الفصل / السنة	سنوي
عدد الساعات الدراسية (الكلي)	الترجمة: 110
تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠٢٢/١٠/٩
أهداف المقرر	
اكتساب الطالب المهارة في استخدام اللغة القانونية وكيفية الشروع بعملية الترجمة	
استخدام المفردات اللغوية والقانونية	
التمييز بين التكافؤ الوظيفي والمعجمي في الترجمة	
التالف مع المصطلحات القانونية التخصصية في اللغتين العربية والاسبانية	
التمييز بين المعنى العام للكلمة والمعنى القانوني	
التمييز بين استرتيجيات الترجمة القانونية وقواعدها وصعوباتها	

٩. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الاهداف المعرفية أ١- تعريف الطالب باهمية تعلم اللغات أ٢- ان اللغة رافد اضافي لزيادة التعرف على ثقافة الاخر أ٣- تعليم الطالب وتوعيته بضرورة اتقان تعلم اللغة الاسبانية أ٤- يتعرف الطالب على تركيب الجملة القانونية المعقد في الإسبانية وأهم اختلافاتها عن العربية مع مراعاة الفرق الاصطلاحي **أ٥**- يتعرف الطالب على اللغة القانونية للمرحلة الرابعة وما تتناوله من قضايا وكيفية نقلها من العربية إلى الإسبانية بلغة دقيقة وسليمة. أ٦- يميز الطالب في المرحلة الرابعة تراكيب ومصطلحات قانونية وألفاظ جديدة وأخرى دخيلة أو مشتقة وكيفية نقلها الى موازياتها في اللغة الإسبانية والعربية.

ب - الاهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر ب١ – زيادة مهارة الطالب في عملية الترجمة القانونية والتالف مع المصطلحات القانونية في اللغتين ب٢ – زيادة مهارة الطالب وتعلمه التراكيب القواعدية الخاصة باللغة القانونية
طرائق التعليم والتعلم
طريقة المخاضرة المباشرة طريقة التحليل والتوضيح طريقة المناقشة واسترجاع المعلومات
طرائق التقييم
اختبارات شفوية امتحانات تحريرية تكليف الطالب بواجبات لا صفية
ج- الاهداف الوجدانية والقيمية ج١- تنمية المهارات في التفكير المنظم ج٢- تنمية مهارة تحليل النص ج٣- استخدام تقنيات خاصة في الترجمة للمرحلة الرابعة
طرائق التعليم والتعلم
١. المحاضرة ٢. المناقشة ٣. العصف الذهني ٤.التعلم التعاوني في عملية الترجمة
طرائق التقييم
اختبارات شفوية امتحانات تحريرية تكليف الطالب بواجبات لا صفية
د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). - د١- مهارة استعمال الطرائق والاساليب د٢- مهارة استعمال الوسائل التعليمية د٣- يلتزم بالسلوكيات والقيم الاخلاقية

١٠. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الاول	2	مدخل في الترجمة القانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
الثاني	2	انماط الترجمة ومستوياتها	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
الثالث	2	الترجمة القانونية وقواعدها	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا	امتحان شفهي يوميا وواجبات
الرابع	2	ترجمة الالفاظ والمفردات	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا	امتحان شفهي يوميا
الخامس	2	الترجمة القانونية وصعوباتها	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
السادس	2	صعوبات ترجمة تراكيب القواعدية القانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان تحريري شهريا
السابع	٢	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا وتحريري شهريا وواجبات
الثامن	٢	الفرق بين الترجمة الحرفية والتصرفية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
التاسع	٢	انماط الترجمة ومستوياتها	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
العاشر	٢	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال ١١	٢	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا	امتحان شفهي يوميا
ال ١٢	٢	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان تحريري شهري
ال١٣	٢	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان تحريري شهريا
ال ١٤	٢	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
ال١٥	٢	الفرق بين الترجمة الحرفية والتصرفية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال١٦	2	انماط الترجمة ومستوياتها	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال١٧	2	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان تحريري شهري
ال ١٨	2	ترجمة الالفاظ والمفردات	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال ١٩	2	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	استخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
ال٢٠	2	صعوبات الترجمة من العربية الى الاسبانية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان تحريري شهريا
ال٢١	2	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا	امتحان شفهي يوميا
ال٢٢	٢	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال٢٣	٢	انماط الترجمة ومستوياتها	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال٢٤	٢	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان تحريري شهري
ال ٢٥	٢	ترجمة الالفاظ والمفردات	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا وعمليا	امتحان شفهي يوميا
ال ٢٦	٢	الترجمة القانونية بين المعنى العام والقانوني	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
ال٢٧	٢	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
ال٢٨	٢	نمادج لنصوص مترجمة	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا	امتحان تحريري شهري
ال٢٩	٢	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا واستخدام مختبر الصوت	امتحان شفهي يوميا
ال٣٠	٢	نماذج لنصوص قانونية	الترجمة	القاء المحاضرة نظريا	امتحان شفهي يوميا

١١. البنية التحتية	
▪ ١ـ الكتب المقررة المطلوبة النصوص الأساسية ▪ كتب المقرر أخرى	كتب عن الترجمة وانواعها وصعوباتها باللغة الاسبانية واللغة العربية واستخدام شبكات النت في استخراج الوثائق الادارية
٢ـ المراجع الرئيسية (المصادر)	**بما ان الترجمة تعتمد على المصادر الخارجية وعلى الاخبار اليومية وظهور المصطلحات الحديثة وكيفية التعامل معها لذلك فاننا سوف نعتمد على القليل من الكتب المنهجية التي تجمع بين النظرية والتطبيق مثل** **Traducir del árabe** **Teoría y práctica de la traducción** **Traducción jurídica del inglés al español**
ا ـ الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,....)	مجلة Entreculturas و Trans و Espejo del traductor الخ...
ب ـ المراجع الالكترونية, مواقع الانترنيت	كثيرة جدا منها موقع BOE و Ley de Extranjería و Registro Civil قانون الاحوال المدنية العراقي

١٢. خطة تطوير المقرر الدراسي
الاستعانة بمصادر اكثر استخدام المختبر بشكل اكثر تنويع اكثر الوثائق القانونية

المادة: ترجمة قانونية للمرحلة الرابعة

أستاذ المادة: ا.م. محمد داخل ذياب ليلو التميمي

قسم اللغة الاسبانية